

Théodore Aubanel: Brinde – Ed. Aubanel 1984

INTRODUCTION

Théodore Aubanel ne fut pas qu'un admirable poète; après 1871 il eut plusieurs fois l'occasion de montrer qu'il savait être aussi un très grand orateur. Par la grâce du don poétique ses Brindes, pourtant simples harangues de circonstance, sortent de l'ordre commun de ces sortes d'allocutions conventionnelles imposées par l'événement. Ses Discours contiennent de magnifiques pages de prose qui sont aussi d'essentielles et fort importantes pages de doctrine, vives, harmonieuses, clairvoyantes, éloquentes, enthousiastes, pleines de fougue. La plupart sont totalement inconnues parce que jamais groupées, jamais republiées. Nous même sommes certain de n'avoir pu retrouver tout ce qui aurait mérité d'être imprimé ici. Du moins sommes-nous assuré que l'on nous saura gré d'avoir, pour la première fois encore, réuni en volume l'essentiel de ces paroles autrefois si sonores et depuis si longtemps maintenant évanouies; jusqu'ici ensevelies dans le papier gris de vieilles petites brochures; cachées, dissimulées dans de vieux journaux inaccessibles; et toujours jusqu'ici pour nous mortes dès que nées, parce que bientôt enfouies sous la poussière des grandes bibliothèques et du Temps.

Claude Liprandi

BRINDE

AVÈN MEME SOULÈU...

Brinde i Poueto d'Itali

Lis enfant de Prouvènço brindon i pouèto d'Itàli. Moussu lou Menistre Nigra, beve i dos nacioun sorre! Avèn meme soulèu, meme amour doù bèu. Nòsti vilo soun, coume vòstis antiqui ciéuta, clafido de mounumen rouman; vòsti pouèto an parla nosto lengo; Dante dins sa Divino Coumèdi, Petrarco dins si Canzoni, an escri de vers prouvençau.

Se l'Itàli a Miquèl-Ange la Prouvènço a lou Marsihés Peire Puget; e lou Mouise e lou Miloun de Croutouno podon fieramen se regarda 'n faci sènso beissa li parpello.

Es la flour de nostis Avignounenco, es la plus bello de nòsti fiho qu'a enfada lou plus tènre e lou plus melicous de vòsti pouèto.

Moussu lou Menistre, beve à-naquéli grand souveni em' à l'amistanço di dos nacioun tant bèn facho pèr s'ama.

QUAND I'A PLUS D'AMOUR...

Brinde à Moussu Doncieux, préfèt de Vaucluso!

Au-lió de vira la tèsto en sourrisènt de nòsti mour e de nosto parladuro, coume an fa mai que d'un qu'éron pas touti dóu Nord, éu es esta, en arribant, l'amiraire e l'ami de noste soulèu e de nosto lengo.

Noun a trouba que l'un fuguèsse trop caud e l'autro trop goutico. A comprés qu'un pople ague l'ourguei d'un passat glorious, e que l'amour de sa terro, de sa prouvinço, es sacra coume l'amour de l'oustau peirau. A coumprés que quau amo sa Prouvènço o soun Dóufinat amo la Franço, coume quau amo sa maire amo Diéu, e que, quand i'a plus d'amour, tout cabusso. A coumprés l'amo jouiouso, fiero e vivo qu'endiho dins lou brut dóu Rose e dóu Rousau, e peréu es devengu per nous-autre un fiéu de nosto terro.

Moussu Doncieux, fasés reviéure au front de la Prouvènço la glòri di viei Troubaire, e li Felibre, trefouli e recouneissènt, vous dison: Gramaci!

LA LENGO PROUVENÇALO, LA CRESIAS MORTO?..

Discours de Teodor Aubanel Président di Jo Flourau tengu en Avignoun pèr lou centenari cinquen de Francès Petrarco (18-19-20 de Juliet 1874)

Midamo e Messières,

Es pas sènso ferni que, davans aquéu palais aro véuse de sis oste, davans aquéli toure merletado, aquéli paret tant fieramen auto e toujours superbe, emai lou tèms achini lis embrèque de sa daio; es pas sènso èstre bravamen esmougu que, sus aquesto vasto plaço, que la voues di papo, di rèi, dis emperaire, s'es amoussado emé la glòri e la poumpo dóu passat, vène iéu, ciéutadin d'Avignoun e felibre prouvençau, vous parla d'un pouèto que la Prouvènço ispiré, que trevavo nosto vilo, noste Rose, nosto Sorgo, i'a cinq cènts an d'acò, vous parla de Francès Petrarco.

Anés pas crèire que vous fague soun istòri! Quau noun la counèis? Demandas à-n-un pescadou de l'Ilo o de Vaucluso à-n-un ràfi de Cabriero, à-n-un pastre de Venasco:

— Quau èro aquéu Petrarco?

Vous respoudran:

— Ero lou calignaire de Lauro.

Touto l'istòri de Petrarco et touto sa glòri soun dins soun amour pèr Lauro, amour caste e fidèu, arderous, sèns soulas, que de-longo s'aflamo e barbèlo enterin que Lauro viéu, se lagno e se despoutènto quand la mort i'a raubado.

Lou divèndre sant de l'an 1327, au mes d'abriéu, a sièis ouro de matin, madamo Lauro sourtié de la capello di mourgo de Santo-Claro. Petrarco, en mai d'un rode de sis obro, baio eu-meme aquéstitis entresigne, li met dins si sounet, lis escriéu sus lou pergamin d'un Vergéli de l'Ambrousiano; coume pèr un evenimen di plus grand de l'istòri, a vougu que tóuti fuguèson assavènta dóu jour, de l'ouro que vai l'enfada pèr la vido.

Lauro, aquéu matin, poutavo uno longo raubo verdo semenado de violeto; si péu d'or mescla de perlo jougavon au vènt gregàli: aurias di de rai de soulèu e de plour d'eigagno. En devalant les escalié de la capello, si bèus iue rescountrèron aquéli de Petrarco, e atuvèron dins lou cor dóu jouvènt l'ardento cremesoun dóu pouèto e de l'amaire.

Alor, coume dis, intrè dins lou laberinte que n'a ges de sourtido:

Nel labirinto intrai, nè veggio ond'esca.

Ve-l'aqui dins l'estàsi et dins lis ànci de l'amour.

Vint an perseguis Lauro, qui i'escapo coume un pantai. Pamens, de liuen en liuen, la rescontro dins nòsti bàrri, long de la Sorgo, au soulèu em' à la luno, souto uno pluejo de flour, emé si coumpagno charrant divinamen, o souleto assetado sus la prado. E i'a proun d'acò pèr atuva que mai l'encèndi de soun cor.

Toujour coumbouri, toujours barbelant, s'envai dins lis endré li mai sóuvertous; fugis lis ome, a pòu que vegon sus sa caro lou treboulun de soun amo. Mai atrovo ges de draio tant aspro e sóuvajo, ges de campèstre tant desert ounte Amour noun lou seguigue!

Sa flamo es tant ardènto que sis iue esbalauvi ie mostron Lauro pertout: dins lou nivo que lou vènt coursejo, dins la ramo di bos, dins lis asclo di roucas, dins l'oundo e dins l'oumbro.

Tres fes, au mitan de la niue, la porto de sa chambro pestelado, Petrarco vèi subitamen Lauro s'auboura davans soun lie coume uno trèvo. Lauro lou sono!..

Alor èu, pale coume un mort, tremoulant, esglaria, sourtié de soun oustau, e, barrulant touto la niue dins li ro de Vau-cluso, emplissié la coumbo de si crid e dóu noum de Lauro.

Pamens Jaque Colonna, temoi dou reLoulimen de soun ami, l'enmeno em'éu dins li Pirenèu. Mai Petrarco, que noun tèn sesiho, tourno d'alín, pèr mai parti: vai à Paris, vesito la Flandro e lou Brabant, viajo à la bello eisservo; travèssò d'a-pèd la fourèst dis Ardèno pleno de bregand, e talamen es amourousi que s'ensoucito de rèn foro de Lauro. En devalant lou Rose dis au flume:

— Courre lèu, que nous enanan tu vers la mar e iéu vers ma mestresso!

Vesito Roumo, Milan, Veniso, ardènt pelerin d'amour.

Uno fes pamens soun amigo ie douno signe de tendresso. Un jour que Petrarco èro mai de partènço, Lauro non pòu s'empacha de pali à la nouvello de l'escourregudo, e Petrarco éu tambèn chanjè de coulour.

En clinant au sòu si bèus iue gentiéu, sèns muta semblavo me dire: Perque s'envai moun ami fidèu? Aquéli provo d'amistanço de la part de Lauro soun bèn raro. Lauro, casto e paurouso, fugis Petrarco e s'escound. Seguramen, au founs de soun cor, la jouvo èro pertoucado, èro ourguiouso de l'óumage coustant e di cantadisso d'aquel ome d'engèni, mai se derraubo sèmpre à soun calignaire. Sus la fin, meme, esfraiado de la passioun toujours creissènto de sòu pouèto, Lauro sort plus jamai qu'em'un velet sus la faci.

E l'amant d'autant patis, d'autant mai brulo, e crido à l'Amour: — Pèr elo e pèr iéu, venjanço!

Ah! Li plagneguen pas li calignaire! Se reboullisson an pièi de fièri joio au mitan de si tourment! Pèr trouva'n relais, pèr apasima sa fèbre, pèr óublida'n pau, s'es poussible, Petrarco fai de libre latin. Canto, dins un pouèmo epique, li bataio de Scipioun l'African; escriéu.

La vido soulitàri, pèr soun fraire Gerard que s'èro fa mounge à la Chastrouso de Mount-riéu, vers Touloun; coumpauso de tratat savènt sus Li devé e li vertu dis emperaire, Lou mesprés dóu mounde e Li remèdi de l'uno e l'autro fourtuno.. De tout-acò qu s'ensouvèn, qu s'ensoucito? Rèn n'en resto qu'un souveni dins la memòri di letru o di furnaire de biblioutèco. Un noum de femo gardo mies la memòri de Petrarco que trento libre saventas.

Mai ço que i'a de remarquable es que Lauro es avignounenco. Sènso elo, sènso nosto Prouvènço ensouleiado, sènso nosto font de Vau-cluso que rendié Petrarco jalous, tout acò sarié pas esta. Eu tant fier de l'Italio avié l'ennèbi que dins aquéu grand país de la bèuta pèr eicelènci, lou país que sara la patrio dóu Tician e de Rafèu, ges de femo fuguèsson a coumpara' mé Lauro.

Ah! La bèuta, es tout! Malur en quau noun es jamai esta pres dins l'emboui amoureux di long péu d'uno jouvènto! Malur à-n-aquéu que davans la caro d'uno bloundo a pas senti trefouli soun cor, davans lis iue trafignant d'uno bruno a pas senti soun amo s'aflama, milo pensado auto e generouso bouie dins sa tèsto e la fèbre brula soun sang!

Eh! bèn, nous-autri li felibre, sian li grand calignaire e tout ço qu'es bèu, valènt, enaurant, fai batre nostre pitre!

Petrarco, en s'entournant d'Alemagno, raconto au cardinau Colonna uno istòri que i'aven dicho à-z-Ais-de-la-Capello.

L'emperaire Carle, lou poudèrous e glourious Carle-Magne, avié'no mestresso. N'èro amoureux coume un fòu, n'ero fenat. La mestresso mouriguè, e Carle, descounsoula, noun vouguè que l'entarrèsson. Mai la faguè vesti d'abihage poumpous, raubo d'argènt e mantèu d'or, ie faguè trena dins si péu li perlo li plus raro e metre a soun còu, i det de si man, un coulié e de bago d'or pur emé li diamant li mai requist. E de-longo miravo ansin sa mestresso, passant li niuech e li jour dins soun apartamen sèns bèure ni manja, e la sarravo dins si brassado fernetico.

E li menistre e li guerrié de l'emperaire Carle brandavon la tèsto, e li capelan e li mounge disien:

— Es enmasca!

E li femo cridavon:

— Coume l'amavo!

E la bello Audo plouravo, e l'invincible Rouland, lou front clin sus la crous de soun auto espaso, fernissié, e l'evesque Turpin toumbavo à geinoun e suplicavo Diéu!

Eh! bèn d'uni que i'a, Midamo, Messiés, parle pas pèr vautre, d'uni que i'a dison di felibre ço que disien de l'emperaire Carle si menistre, si guerrié, si mounge e si femo, e nous traton de fenat!..

Ah! segur sian fenat de noste cèu, de nosto terro, fenat de noste caud soulèu, dóu rire de nosti chato, de la gràci de nosto lengo! E voulèn canta, ploura, ama dins la douço parladuro de noste brès e de nosti maire, dins aquéu lengage divin qu'es esta lou reviéure de tóuti li literature dóu Miejour, tant pis pèr aquéli que l'an óublida!... E la calignan e la festejan, la lengo adourado, coume faguèron Guihèn d'Aurenjo, Rimbaud de Vaqueiras, Gui de Cavaïoun, Arnaud Danièl, li davancié e li mèstre de Petrarco. E pèr delice charran emé la bello, e la menan din li bos e long de la mar, e trenan dins si péu li roubis e li perlo, e la curbèn de pountoun, e l'aparan contro tóuti, e l'estregnèn dins nòsti brassado apassiounado!

La lengo prouvençalo, la cresias morto, parai?... Mai vesès pas que ressuscito!

DEDINS LA CIÉUTA DÓU GRAND SANT DOUNAT

Brinde i representant de la vilo de Fourcauquié anciano capitalo de l'Auto Prouvènço

Mai que d'un cop, Messiés, en intrant dans ma vièio basilico avignounenco de N.-D. de Don, me siéu devotamen clina au rode ounte, tèms-passat, se gardavon li relicle de voste grand Sant Dounat.

Vuei, siéu mai que mai urous de m'atrouva dins l'encountrado qu'aquel ome d'elèi escalustré de si vertu, e dedins sa ciéuta d'adoucioun, tant bèn representado pèr vous, Moussu lou curat, que, coume l'ermitan de Luro, fasès de miracle, e bastissès de merevihouso capelle à la Maire dóu bon Diéu; tant bèn representado pèr vous, Moussu lou Sout-Prefèt, qu'oufrissès à sis oste uno larjo ouspitalita e, n'en prenènt li sentimen e la voio, n'en sias vengu un afeciouna ciéutadan; pèr vous enfin, Moussu lou Maire, qu'avès tant amistadousamen reçaupu li felibre, e que, lou proumié en Prouvenço, li avès vougu parla la lengo prouvençalo, coume li conse de l'Aje-Mejan, quand, dins li bàrri de vosto vilo, cantavo lou famous trouhaire Refourciat de Fourcauquié!

Adounc ièu brinde à M. lou Curat, à M. lou Prefèt, à M. lou Souto-Prefèt et à M. lou Maire de Fourcauquié

SIAN PANCARO MORT, E LA LENGU PROUVENÇALO NIMAI!...

Discours de Teodor Aubane, Presidènt di jo flourau tenu dins la vilo countalo de Fourcauquié per li fèsto de Nosto-Damo de Prouvenço (11-12-13-14 de Setèmbre 1875)

Missegne, Midamo, Messiés,

Lou roussignòu parlo dóu printèms, la cigalo dóu soulèu, lou grihet de la luno; de que voulès que vous parle un felibre, senoun de la lengo prouvençalo? E m'es vejaire que noun se pòu chausi un plus bèu sujèt de parladuro en aquèsti fèsto naciounalo e'n aquesto antico, noblo e avenènto ciéuta de Fourcauquié, ounte li felibre vènon pèr la proumièro fes, e soun reçaupu emé tant de larguesso, de gràci e de bon cor, que toun ouspitalita, o brave Fourcauquié, retrais li plus bèu tèms di siècle mejan.

O pople dis Aup, pople valènt e fièr e libre, dins vòsti coumbo souleiado, dins vòsti fourèst souloumbrouso, sus vòsti cimo que trèvon li chamous, amount vers la nèu e vers lou cèu; vàutri tóuti que parlas prouvençau, sabès-ti la glòri de vosto lengo, qu'es la glòri de vòsti rèire e vosto istòri?... Eh bèn, vous la vau dire:

Aquéu lengage fougous coume vosto Durènço, majestous coume la mountagno de Luro, dous coume lis aigo de Lague, acoulouri coume lou vin de vòsti plan, caud coume voste soulèu; aquéu lengage que vous a bressa sus la faudo de vòsti maire, aquéu lengage que parlon encaro vòsti lauraire e vòsti pastre, l'an parla li rèi, lis emperaire, li pouèto e li plus bèlli damo di tèms passa.

Enterin que li plus òrri malastre, pèsto, famino e guerro, barrulavon pèr lou mounde, li troubaire, coume l'auceliho dins li fueio voulant de branco en branco, cantavon de castèu en castèu l'espèr e l'amour. Revihavon li pople, coursejavon li tiran, e doumtavon pèr la gràci e la valour de si cant li nacioun fèro que s'entre-chaplavon. Alor, dins touto l'Europo, après lou grand silènci dóu Bas-Empèri, i'avié plus qu'uno pouèsio: la pouèsio di troubadour. E Richard Cor-de-Lioun, rèi d'Anglo-terro, e Don Jaume lou Mountpelieren, rèi d'Aragoun e de Maiorco, cantavon la memo cansoun. Mau-grat lis àrsi e li terrotremo, mau-grat la tempèsto, èro un bèu tèms. A travès lou chaplachòu dis armo, li grand cop d'espaso, sènso fin la cantadisso prouvençalo, coume uno vivo couquihado, mountavo vers l'azur. Alor cresien en Diéu, cresien i damo!

E Refourciat de Fourcauquié, aguènt perdu soun armigo Mabilo de Riez, se fasié mounge is Isclo d'Or, e, se fau n'en crèire Jan Nostradâmus, ie passé touto sa vido sèn plus durbi la bouco. E Albertet de Sisteroun toumbavo mort à la nouvello dóu trespas de la marqueso de Malespino. E tant èro bèn-disènt Elias de Barjòu que la princesso Garcendo, fiho de Guihèn de Fourcauquié, lou prenié pèr troubaire e l'adusié dins soun palais de Marsiho. E Parasol de Sisteroun, fiéu d'un medecin de Jano de Naple, coumpausavo cinq tragèdi sus l'istòri de la rèino Jano, e li semoundié à Clemènt VII; e tant i' agradèron que lou papo faguè Parasol canounge de Sisteroun.

Acò durè peraqui dous centenau d'annado.

Bertrand d'Alamanoun e Ramoun de Miravau, luchant un jour davans la Court d'Amour de Pèiro-fue, sus li merite de la lengo prouvençalo, la sentènci rendudo fuguè que jamai tant de segneur, de valènt chivalié e capitani èron sourti di costo dóu chivau de Troio que ço que la Prouvèço a coungreia de pouèto soubeiran.

Arribo pièi Simoun de Mount-fort qu'aclapo tout; e tres cènts an la Prouvènço rèsto mutò.
Belaud de la Belaudiero, un pouèto vertadié, un troubaire de bono souco, es lou proumié qu'ausso la voues e anóuncio la reneissènço. Pièi, tourna, se fai un silènci de mai de dous siècle ounte pamens li Coumèdi de Brueys e li Nouvè de Saboly nous engardon de languì e de desespera.
Enfin Pèire Bellot repren la cansoun entamenado; nous veici i tèms mouderne. A l'entour de Pèire Bellot, coume après l'aurige la bouscarlo e lou quinsoun aubouron la tèsto e fan soun piéu-piéu, d'aroen-la un pouèto prouvençau, bon o marrit, jito soun coublet au mitan de la foulo que de-fes s'arrèsto un moumenet pèr escouta e pièi passo.
Certo, i'avié quàuquis ome de bon dins li sòci de Bellot, quand noumarian que Desanat trop aboundous, e Gelu trop vioulènt; mai aquest darrié subre-tout pouèto de raço seguramen.
E pamens a manca quaucarèn à-n-aquéliis ome pèr faire l'obro come se dèu, pèr auboura la lengo toumbado dins la queitivié, pèr counquista lou pople de mai en mai enfanga dins un francès bastard. Ço que i'a manca, es la fe dins la patriò prouvençalo; ço que i'a manca, es l'art e lou bon goust.
Quand un tèmple es au sòu, pèr lou rebasti sufis pas d'acampa tóuti li rouino, mai es necite de tria dins lis escoumbre lou mabre pur e leissa dins la pòusso li pastouiro e lou gipas.

Pèr bounur arribo pièi lou Felibrige.

Lou 21 de mai de l'an 1854, sèt jouvènt èron acampa au castelet de Font-segugno, alin dins la coumtat, sus la mountagne de Castèu-nòu-de-Gadagno. Couneissès pas lou castelet de Font-segugno? Un nis de roussignòu perdu dins la ramiho. Segur un nis de rossignòu, car de-longo li felibre ie venien canta, au brut di font cascaiarelo, en fàci d'aquelo autro font pouètico, la grand roco bloundo de Vau-cluso.
— Es aqui, coume dis uno prefàci dóu Liame de Rasin, que fuguèron aplaudi li proumié cant de Mirèio, qu'Aubanèu a vist sa Mióugrano en flour, que Crousillat fasié gousta sa Bresco, que Mathiéu a coumença sa Farandoulo e que Tavan fa brusi lu dindin de soun eissado.

Li sèt jouvènt: Brunet e Pauloun Giera d'Avignoun, Ansèume Mathiéu de Castèu-nòu-de-Papo, Mistrau de Maiano, Roumaniho de Sant-Roumié, Tavan de Gadagno, emé lou felibre qu'a l'ounour de vous parla, tóutis afouga pèr lou bèu, tóutis enebria de l'amour de la Prouvènço, en uno sesiho memourablo e soulènno, foundèron lou Felibrige e tirèron lou plan dóu proumier Armana.

Avèn fa de camin, despièi, un glourious camin!

Adeja, vers 1847, Roumaniho avié publica Li Margarideto, e lou marqués de la Faro-Alès Las Castagnados. Mai veici lou plus grand evenimen literari de nosto reneissènço: Mistrau nous baio Mirèio, duerb dóu meme cop au prouvençau li porto de Paris e de l'Acadèmi. Ah! Fuguè'n bèu jour aquéu triounfle, e tout ço qu'avié'n degout de sang prouvençau dins li veno n'agué la fèbre au cor! Li franchiman nous regardavon espanta, e li mai testard, trespourta de la gràci dóu trelus de Mirèio, fuguèron lèu si plus ardent lausaire.

Pièi vengué La Mióugrano entre-duberto d'Aubanèu, La Farandoulo d'Ansèume Mathiéu, la Bresco de Crousillat, La Rampelado, de Roumieux, li Parpaioun blu d'un Irlandès, Carle-Guihèn Bonaparte-Wyse; noun se pòu parla de tóuti.

E tourna-mai Mistrau nous douno uno epoupèio ounte l'amo de la Prouvènço tresano e canto, nous douno Calendau, aquéu fraire de la e d'engèni de Mirèio.

Parai, que la letanio fai gau? E, respoundès, ounte atroubarés uno literaturo que dins tant pau d'annado ague larga tant d'obre vivènto, enauranto, acoumplido, diguen-lou, dóumaci es vertadié, tant de cap-d'obro!

E pamens i'a'ncaro l'aveni! Aquelo drudo terro de Prouvènço coungreio sèns fin la béuta e la pouèsio; i'a'ncaro la meissoun de l'an que vènt. Arregardas s'es magnifico:

— Veici d'abord Lis Isclo d'or de Mistrau, un libre paradisen ounte fara bon d'embarra sa pensado en pantaiant emé lou Capoulié. Piéi lou pouémo di Carbounié, obro proumiero e majouralo dóu valent Fèlis Gras, adeja'n mèstre! Pièi li pouèsio d'Anfos Tavan, Amour e plour, de diamant inserti dins l'or fin.

Entre-tèms se fai uno boulegadisso amirablo. Lou Coungres d'Arle (1851), lou Coungrès d'Ais (1852) comton li forço vivo de la nacioun: tóuti s'aubouron; li pople prouvençau soun esmougu coume uno mar que boui, souto l'ardènt soulèu felibren. E de l'estrangié boufavo un aflat freirenau. Li savènt finlandés, escandinau e american vènon, de la part de si gouvèr, estudia la lengo prouvençalo; l'Itàli e

l'Alemagno mandon si pouèto recerca lis obro felibrenco. E Mistrau part, e conquisto l'Espagno; e la Soucieta di Lengo Roumano que trelusis en Lengado fai la descuberto dóu pople Engadin.

Brave pople Engadin! Soun uno pognado, alin, perdu dins lis Aup Grisoun, au mitan dóu dur parla tudesc; mai, coume uno roso entre li bouissoun, coume un ile entre lis ourtigo, sa lengo flouris, sa lengo sorre de la prouvençalo, que gardon em'un amour, em' un ourguei que deù nous servi d'eisèmple! An tóuti si libre, despièi aquéli de l'enfant enjusqu'à-n-aquéli di mai letru, despièi lou B-A-BA fin qu'i grand diciounàri, fin qu'i libre de glèiso, is obro de scièci e de pouèsio. E en Franço, dins noste Miejour, se voulèn à nòsti drole remembra'n pau lou prouvençau, sèmpe franchimand vèn se bouta'n travès!

Escoutas, o gouvernaire, mèstre d'escolo e mèstre dis ome!... (Messiés, parle pas pèr vàutri, qu'emé tant de gràci e de bon volé prenès part à nosto festo de famiho, e ie dounas un rebat que nous clafis de recouneissènço. Es pas pèr vàutri que vau parla. Ah! S'eron touti coume vous!...) Escoutas, o gouvernaire, e sachés bèn que pèr tant aut e pouderos que fugués, la lengo prouvençalo es bèn audessus de vautre! Sachés que sian un grand pople e qu'es plus lou tèms de nous mespresa! Trento despartamen parlon nosto lengo; d'uno mar à l'autro mar, di Pirenéu is Aup, di planuro de la Crau i campas dóu Limousin lou meme amour fai battre noste pitre, l'amour de la terro natalo e dóu parla peirau. Sachés qu'arrestarés pulèu lou mistrau quand boufo e la Durènço quand escampo que la lengo prouvençalo dins soun trioufle, e que sarés cabussa l'aura long-tèms, que lou prouvençau sèmpe jouine parlara de vautre emé pieta!

Avès pòu, belèu, o menaire dóu gouvèr, avès pòu d'aquéu glàri que li badau o li marrias fan passa de tèms en tèms davans vòsti parpello esbarlugado. Avès pòu, parai, que fuguen separatisto? Nàutri separatisto? Tenès, l'accusacioun me farié rire se noun me fasié ferni!

Nàni! Li Prouvençau, es-ti mai besoun de l'afourti, soun de la grando Franço, e n'en saran toujours! E dóumaci l'aman, l'adouran, aquelo Franço benesido, talo que li siècle e Diéu l'an facho, voulèn que, se souvenènt de si rèire e de soun passat de glòri, lou Bretoun parle libramen la lengo bretounenco, lou Basco la lengo basco e lou Prouvençau la prouvençalo. E que mau i'a, vejan? E quete dangié?

Souto lou soulèu e l'eigagno, souto la nèblo e lou nivo, souto lou gèu e la nèu, Diéu semena la grano e fai espanði la flour que counvèn à touto terro.

Ansin n'es dóu lengage. Es pèr acò que touteo nacioun tèn à sa lengo maire; es pèr acò que contre tóuti e contro tout voulèn manteni la nostro vertadieramen facho pèr nosto mar tant bluio, noste cèu tant linde e azuren, nòsti pinedo brounzido e nòstis oulivetò argentalo. La mantendren, la soulo lengo que digue coume voulèn, coume nous poun au cor, nòstis amour e nòstis ahiranço, nòsti tendresso e nòsti coulèro, la bèuta de nòsti fiho e la fierta de nòsti jouvènt!

Vaqui l'idèio felibrenco; vaqui l'obro dóu Felibrige. Es-ti pas superbo, grandasso? Ajudas-nous à l'acoumpli!

Me dirés bessai qu'es pas douna'n tóuti d'èstre felibre. Se voulès dire felibre felibrejant, lou que fai de pouèmo e de cansoun? Vous respoundrai: noun, de segur!

E d'abord que siéu sus aquéu tèmo, leissas-me douna'n counsèu en quàuquis-un que creson faire de vers prouvençau, e'n liogo dóu vin pur de la pouèsio qu'enauro e qu'embriago divinamen, nous dounon uno abouminablo trempo que fai escor! O fabricant de marrit vers pantaia'n francés, que n'an de prouvençau pas meme lou vièsti, tant la lengo es descarado e ignourado, anas pulèu pourta de massacan à Ganagòbi! Car ço que vous manco subre-tout es l'amour de la patriò. S'amavias vosto lengo, n'aurias lou respèt e n'en farias voste estùdi.

Mai vàutri que, tant soulamen ço que vous defauto, es lou gàubi pouèti; vàutri que, se noun avès l'engèni, avès l'amour e la voulounta, vous maucourés pas e noun restés aplanta sus uno draio qu'es pas la vostro. Se li porto d'or de la pouèsio vous demoron barrado, li porto d'argènt de la proso vous soun badanto. Aqui mai i'a 'n bèu prefa, i'a'no noblo entre-presso. Lou pouèto, acò 's la flour; espelis que quand Diéu vòu! Mai tóuti podon escriéure en proso. Après Oumèro vèn Tucidido; e cresès qu'es pas encaro poulit d'èstre Tucidido? E pièi une lengo, uno literaturo, pèr èstre coumplèto, noun pòu avé soulamen lou lengage di vers.

Sarié coume se, pèr viéure, l'ome n'avié que perdigau rousti: vendrié lèu l'enòdi e lou desgoust; fau de mai lou pan.

A l'obro dounc, vâutri tóuti qu'avès la plumo bèn taiado e lou pitre prouvençau! Racountas nosto istòri, encaro à faire dins nosto lengo; parlas de la patrio, parlas dóu fougau; pintas nòsti paisage tant varia; descrivès lis us e li mour di rèire, li fèsto e li joio de voste endré, li tourre de voste vilage e la alèiso ounte vous an bateja. L'obro es larjo, e pèr dire tout acò la lengo es bello. Arregardas lou sucès dóu jour d'uei: aquéli remarcàbli memòri e nouço sus li capello e lou culte de la santo Vierge en Prouvènço. Se pòu rèn vèire de mies adouba, de mai estacant, de plus delicadamen escri. Aquéli travai en proso, que magnifico proumesso pèr l'aveni! Anas, sian pancaro mort! E la lengo prouvençalo nimai, mau-grat que li saventas e li bedigas la tuion dins li libre e li journau, dès o douge cop pèr an!

Anen! Lis ome de bon, venès emé nautre! Es douna 'n tóuti d'ama sa maire, es douna'n tout Prouvençau d'èstre felibre!

Aquéu que soun sang ie boui à la remembranço de noste passat clafi de malur e de glòri, aquéu que saup lou noum de nòsti sant e de ne nòsti rèi, aquéu que saup la vido de nòsti grands ome, aquéu que fernis davans l'obro dóu Puget, que plouro em' Arnaud Daniel, que tresano i bataio de Fourbin e de Sufren, aquéu que la flamo prouvençalo brulo e que l'amour naciounau devouris, aquéu, quau que fugue, lou prouclame bèn aut felibre, vertadieramen felibre! Felibre sus la pèiro o sus lou mabre, felibre sus la liro o sus l'arquet, felibre dins li founsour de la sciènci o dins lou gouvèr di pople, felibre de tout biais! Espandissènt dins lou desbord de soun amo, is iue pivela de tóuti, la bèuta, l'amour, la grandour de la nacioun.

E sabès uno de nòsti forço e lou mistèri de la jouinesso e de la voio de la lengo? Es qu'avèn la fe! La fe en la patrio d'eïçavau coume en aquelo d'eilamount! Encò di prouvençau, uno filousofio desoulan to e repepiarello a pas tout desseca, uno sciènci ourgueiouse e descabestrado a pas tout espóuti; nàutri, fidèu à la fe di paire, cresèn i Sànti Mario, à sant Brancai, cresèn à sant Gèns, à sant Dounat, à la Santo Vierge, cresèn à Diéu, e nosto literaturo es enauranto e counsoularello. I'a rèn de grand sènso la religioun; sènso elo rèn de durable!

O Fourcauquié, nous porges vuei un eisèmples digne de remembranço! Après de long travai, après d'esfors toujours mai valènt, après de sacrifice sèmpre mai meritòri, as enfin acaba toun obro e auboura'n monumen que sara de-longo toun ounour e toun alegreso. Amount, sus la roco, sus li vièii paret cabussanto de Guihèn e de Roubaud, as basti uno capello à Nosto-Damo de Prouvènço. Se ta vilo a perdu la courouno de perlo de si comte, a ieu la courouno estelado de la Vierge. E, pèr celebra'n tant grand e festivau evenimen, as counvida li prousatour e li pouèto. Is un as demanda'n cant de joio de d'estrabort, is autre uno gravaduro peirounenco que diguèsse i generacioun ço que s'es fa pèr la glòri de la Prouvènço e de la Vierge.

E sian vengu tóutis en gran fogo, sian vengu, li felibre, ami dóu bon e dóu bèu, pausa piousamen sus lou frontau de voste tèmples uno iscripcioun prouvençalo.

Imiten tóuti Fourcauquié! Pèr l'amour, pèr lou trelus de la Prouvènço e de soun dous parla, es pas proun de la lengo escricho dins li libre; escriven-la sus lou brounze e lou mabre. Que pertout, dins noste pais ama, en memòri dis evenimen remarcable, uno man fihalo, pause uno pèiro en lengo prouvençalo, que sara lou testimòni, à travès lis an que debanon tant vite, dóu fièr amour que rèn derrabara jamai de nòstis amo!

E de mai gardaren ansin toujours vivènto e forto nosto lengo; e souvèn-te bèn, o pople de Prouvènço, de ço qu'a di lou grand felibre:

Quau tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro!

LA RASCLADUIRO POU PASSA, AUBOURAREN TOUJOUR LA TESTO!

Discours de Teodor Aubanel, sendi de Prouvènço, proununcia dins l'Assemblado Generalo de la Mantenènço tengudo a-z-Ais, lou 28 de Janvié de 1877

Messiés.

Lou 21 de mai de l'an que venèn de fini, lou Felibrige, soulennamen acampa en sesiho generalo, dins l'antico salo di Templié d'Avignoun, se counstituissié, noumavo si Majourau, aclamavo soun Capoulié. Fuguè un bèu jour! Vautre, qu'erias aqui, n'avès garda memòri: l'amo de la Prouvènço èro emé nautre, e l'estrabort anè creissèn d'un soulèu à l'autre! Visquèsse-ti cènt an, me remembrarai toujour de l'emoucioun que me pougneguè lou cor e de l'ourguei que gounflè moun pitre, quand la voues de mi fraire en Felibrige me noumè Sendi.

Certo! Pèr aquelo magnifico Mantenènço de Prouvènço, tant fegoundo en pouèto valènt, ispira, en ome de bon de tout biais dins l'art felibren, n'en mancavo pas de plus digne que iéu d'èstre pourta jusqu'à-n-aquel aut sèti de la presidènci. Mai, boutant de cousta mis ùmble travai literari, leissas-me crèire, Messiés, que, se tant d'ounour m'es avengu, lou dève à moun soulet amour, à moun amour ardent, desboundant, sèns parié, de la patrio prouvençalo.

Sus acò vous respoundrai, o Majourau, vous respoundrai emé fierta qu'avès agu resoun de me nouma; vous afourtirai, sènso pòu d'èstre nega de res, qu'avès bèn fa de me chausi entre tóuti car, o Prouvènço adourado, coume dis lou calignaire de Zani, dins la Mióugrano entre-duberto:

Iéu cante coume cante; mai
Es piei iéu que t'ame lou mai!

Eh! bèn, s'aman la Prouvènço, travaïen tóuti à la faire trelusi!
Me fai grand gau, Messiés, e m'apound grand courage pèr coumpli l'obro entrepresso, de me vèire enviroyna de tant de nòbli cor, d'òutis inteligènci. Emé lou vènt patriau que boufo dins si velo, lou veissèu prouvençau fara lou tour dóu mounde. Lou sabès, sènso parla de l'Itàli ni de l'Espagno, aqueli dos sorre latino, avèn deja counquista li país dóu Nord, li país de la man d'eila de l'Ouceann; e peréu, coume un revenje pacefi, aquelo terriblo Alemagno, qu'après nous avé rauba dos prouvinço, ensigno en cadiero lou parla de nòsti troubadour, e destrio à sis escoulan li cant de Mirèio.

Mai,ubre-tout, à l'ouro d'uci, co qu'avèn à counquerre, l'òublidès pas, es noste país!

O, noste país!

Seguramen s'es forço fa, s'es acoumpli de miracle, dempièi trento an! Coume aquélis estatu de maubre qu'avèn atrovado dins nòsti vièis Areno, debaussado, routo, aclapado de la man di barbare, la lengo prouvençalo èro jasènto au sòu, matrassado, espoutido, óubliadado, elo, la rèino, la fado de tant de siècle flòri, de tant de troubaire li mai famous! L'avèn aubourado, l'estatuo; pioussamen avèn barra si plago e sarci lis estras de sa raubo blanco. La divesso, aro, ve-l'aqui tourna sus soun pedestau, sèmpe sourrisènto e jouino, plus bello e plus enauranto que jamai! Regardas!... Acò's grand e bèu, certo! Eh! Bèn, es pas proun!... Aquéu maubre fre, fau que s'enfioque! Aquelo estatu, fau que s'anime! Aquelo grand morto, fau que revisque coume antan, abrasant de soun amour e de sa bèuta tóuti lis amo! Es pas proun d'amira, fau ama: l'amour es la vido e l'aveni. Rèn de grand se coungreio sèns l'amour! Es pèr acò que fau espandi l'idèio felibrenco. I'a-ti quaucarèn de mai noble e de meïour? Vous lou demande.

Quand aurès ensigna au pople la grandour de soun istòri e la bèuta de sa lengo; quand i'aurès rendu emé la simplessa e lou naturau sa fierta prouvençalo, alor s'estacara coume l'éurre à la terro-maire; alor amara soun vilajoun e sis óulivié, sa calanco e si roucas; alor pantaiara plus tant di countrado estranjo; Paris e lou Nord noun vendran l'esharluga, e trouvara enfin que soun soulèu es lou plus bèu, ah! Bon Diéu, coume aura resoun! e l'entendren plus jargouna un abouminable lengage, mescladisso de franchiman bestort e de prouvençau bastard, que farié esclafi de rire, se noun fasié ploura; de vèire ansin renga ço que i'a de mai sacra après Diéu: soun país!

Mai pèr acò i'a encaro forço obro, i'a encaro proun à lucha; sènso coumta que, s'en bas avèn lou pople à tremudo, en aut avèn li grand, li pouderous, li gouvernaire à counquerre.

Santo de Diéu! Que lou paure pople, qu'a pas lou tèms d'estudia e de legi, o, se legis, lou fai de trabès, noun ie vegue clar proun fes, se coumpren; mai me vèn la bisco quand soungé au testardige em' à l'avuglaman de quàuquis-un que soun amount e que, sèns voulé durbi li parpello, sèns prene la peno de

chauriha à tóuti li bramadisso i'arribant di quatre caire, sènso s'avisa dóu soulèu que cremo lis un, de la neblo qu'ennivoulis aquésti, de la plueio que fouito lis autre, van toujours dins l'estrecho e uniformo draio, alignant sus lou papié de reglaman tira au courdèu, e 'nfin passant sus nosto pauro Franço tant bello, tant pouetico, tant variado, coume lou baile sus li grand de blad de l'eimino, uno immènso rascladouiro.

La rascladouiro pòu passa, aubouraren toujours la tèsto.

Gramaci, Messés, d'èstre vengu à nosto ajudo, e de nous pourgi tant couralamen la man! Per l'espandimen dóu Felibrige, comte sus vautre coume poudès coumta sus iéu. Leissas-me vous dire que comte sus l'aflat de tóuti, e noun pense que res vogue resta à rèire!

Pèr avé mai de forço e d'autourita, per mies liga la garbo, lou Capoulié e li Majourau an fa de lèi felibrenco. Aquéli lèi soun estado aprouvado de la bouco e dóu cor de tóuti li felibre presènt à la sesiho de Santo-Estello. Adounc, es de crèire qu'aquéli lei soun sajo e bèn ispirado pèr lou trelus de la Prouvènço e dóu prouvençau. Moun ami lou Comte de Vilonovo vous n'en parlara pèr lou menut, e vous dira l'establimen dis escolo, li prougrès adeja realisa, lis espèr e li proujèt pèr deman. Vous parlara di Mantenèire; vole, iéu, vous parla di devé dóu Sendi, e coume entènde respondre à l'ounour tant requist que m'es fa. Ié respoundrai en me largant tout entié au prefa superbe que m'es semoundu!

Messiés, ai ama, dins ma vido, fasès escuso se vous lou dise tant simpletamen, ai ama belèu mai qu'un autre... e pèr iéu i'a rén de bèu, de sublime, de divin coume d'ama!... Eh! Bèn, cresès-n'en ma paraulo, li tres flamo de moun cor saran toujours pèr Diéu, la patrio e la femo!

Adounc, siéu eici pèr la glòri de la patrio prouvençalo, siéu eici pèr sa defènso!

Ajudarai à trena sa courouno, au mai umble, au plus pichot, acourajant tóuti li bònì vouldunta; butant vers li cimo estelado li que poudrien brounca sus lou camin; me fasènt, se fau, lou magistre dis escoulan felibre, countènt coume un rèi, quand, à moun aflat, aura espeli quauco bello trovo nouvello. Mai, se, de sai pas mounte, arribavo un escaufèstre, m'atroubarié lou cor ferme e lou front aut; se d'asard, Diéu esvarte aquéu malur, d'ùni vouldien cauca en foro, alor, coume un bon baile, fariéu tout pèr destourba li dessena d'aquéu van e triste travai, tout pèr lis encita à retourna dins li pargue felibren, e, se pèr malamagno crebavo l'aurige, m'aplantariéu davans, e coume lou rèi En Pèire, toumbariéu pu-lèu que d'abandouna quicon de nòsti dre e de noste ounour!

Messiés, leissas-me coucha aquelo pensado amaro, que sara jamai, segur, qu'un marrit pantai!

Au bèu tèms de la flouresoun de nosto lengo, un troubaire que s'èro crousa, revenié de Palestino. Avié, dins lou desert, fa l'amistanço d'un leioun, e la noble bestio, fidèlo e douço, lou jour de la partènço, seguigué soun mèstre enjusqu'au veissèu; mai lou capitani noun vouguè embarca l'oste esfraious, e lou troubaire mountè soulet sus la ratamalo. Quand lou leioun se veguè à l'abandoun sus lou ribeirés, e lou veissèu que s'alienchavo... tout d'un vanc, d'un bound terrible, se jité dind li flot e nadè à la seguïdo dóu veissèu fin-qu'à la mort.

Messiés, l'amour de la Prouvènço vau bèn l'amistanço d'aquéu chivalié. La Prouvènço se gandis vers lou trelus, vers lou triounfle: jiten-nous à la bello-eisservo dins lou boulegamen felibren, e seguiguen, à travès lis erso sereno o tempestouso, lou veissèu prouvençau!

MESTE HUOT AS AGU RESOUN...!

Brinde de Teodor Aubanel sendi de Prouvènço pourta dins l'Assemblado Generalo dóu Felibrige tengudo dins Avignoun lou 21 de mai 1877

Au noum dóu Felibrige, porte un brinde à noste counfraise Huot, en gramaci dóu remarquable encartamen crea pèr nautre. Soun esperit aut e pur a inventa, soun craioun noble e fin a dessina aquelo obro d'art, auquelo obro requisto qu'avès vist e qu'avès amira. Voudriéu vous la retraire eici, mai, paure! que ma parolo es feblo pèr tant d'elegànci e d'urouseta.

Uno planto de prouvençalo s'envertouio à l'entour de la coup felibrenco e la courouno de si flour blaveto. Un rampau d'oulivié pausa en travès de l'encartamen lou brodo poulidamen de si fueio delicato e de sèt oulivo en remembranço di sèt jouvènt que foundèron antan lou felibrige à Font-Segugno. Mèste Huot, as agu resoun de metre aqui un rampau d'oulivié: noun se poudié mies chausi. L'oulivié es bèn l'aubre de noste païs, l'oulivié tant ami dóu soulèu que, quand lou soulèu s'escound, si fueio argentalo n'en gardon lou rebat coume la luno, tant ami de nosto bello mar bluio que à vint lègo d'ello se laisso mourí. Mèste Huot, fugues fièr de toun obro, e reçaupè, au noum dóu Felibrige un courau e soulenne gramaci!

QUAU NOUN VOUS AMARIE... O REINO, O FADO, O DIVESSO!

Raport fa i fèsto d'Arle pèr la jurado di concours prouvencau lou dilun 24 de setembre 1877

Midamo, Messiés,

En aquest païs de la Cigalo cantarello, dóu soulèu abrasant e di femo enauranto, noun m'estouno que lou cant, la vido, l'amour siegon encaro tout enebriant e flòri. Vaqui perqué ames tant la pouèsio, o pople d'Arle, vaqui perqué te chalon aquéli que te parlon de toun passat de glòri, fan revieüre tei grand souveni e mantènon ta lengo, l'eterna ounour de toun païs, ta lengo douço coume ti chato, forto coume ti jouvènt.

Permèi li temo proupausa pèr lou counours di cigalié, aquéli fraire de la esmarra souto lou cèu gris parisen, s'atrovo l'agradiéu sujèt: La Court d'amour di Baus; e m'es avengu la chabènço de vous rëndre comte d'aquéu galant tournés, seguramen en causo de moun amiracioun esmógudo e de moun amour prefouns de la bèuta e di dono. Eh! quau noun vous amarié, vous belarié, Midamo, à vous vèire tant avenènto, lisqueto, treboulanto, o rèino, o fado, o divesso!

Adounc, felibrihoun e felibre an pres si zambougno e soun vengu canta l'aubado au Castèu di Baus. Mai, paure! se tóuti li cantaire de serenado noun veson s'entre-durbi la fenèstro de la poulido, tóuti aquéli que vènon dins lou prat noun fan lucho. I'a jamai qu'un vincèire. Ounour à-n-éu! La courouno entrai pas à tóuti li front.

Lou vincèire de iuei, lou pouèto enrama, n'en siéu fier pèr moun païs, es un jouine felibre avignounen, Miquèu Benezet Brunèu. Sa pèço es courto, mai que i'enchau? Vau mies un flasquet de bon vin qu'un barrau de marrido trempo. Lou felibre Benezet Brunèu gagno la joio em'un sounet, enterin que d'autre reston court e coustié emé de longuis estanço.

La peço courounado fai revieüre rapidamen lis us ancian au tèms di troubaire e di castelano, li lucho de pouèsio e de courtesié souto li gràndi salo goutico, lou sourire di bèlli dono chaurihant amoursamen à la cantadisso, e lou trefoulimen dóu cantaire, quand la rèino pèr pres ie baiavo un poutoun.

Midamo, Messiés,

Ai jamai tant regreta qu'en aquèsti magnifico fèsto e qu'en aquesto ouro soulenne e deliciouso lou tèms di court d'amour, di trouvaire cavauçant à l'aventuro, di castelas toumbant lou pont levadis, di dono, courounant de sa cherpo e de brassado lou troubaire enfada. Quaucarèn pamens me consolo d'aquéu passat esvanesi. Se li castelas s'aclapon sus li moure, se li pouèto cavaucon plus qu'en camin de fèrri, nous rèsto sèmpe, o femo d'Arle, vosto soubeirano bèuta, e d'acò n'i'a proun pèr èstre rèino eternamen!

LA LENGO MAIRE COUVO SÈMPRE AU FOUNS DI COR...

Raport presenta a l'Assemblado Generalo dóu Felibrige pèr M. Teodor Aubanel, Sendi de Prouvenço

Midamo, Messiés,

Dempièi l'acoumençanço d'aquésti nobli fèsto, avès ausi tant bèu parauli, tant magnifique discours, que se n'èro moun devé de veni vous parla, en aquesto ouro, restariéu voulountié bouco mudo, après lis ardènt e valènt discourèire qu'an enfiouca vòsti cor e trespourta vòstis amo i plus àuti cimo de la pouèsio e de l'elouquènci.

Seguramen acò sarié lou plus sage e lou meïour pèr vous e pèr iéu.

Mai d'abord que m'enchau l'ounour de vous rèndre comte di travai e di prougrès de la Mantenènço de Prouvènço, leissas-me lou faire en touto simplèss, coume uno charradisso au caire dóu fio, vo bèn à taulo, à la coustumo de nòsti felibrejado. Farai de biais que ma charradisso tire pas trop de long.

La Mantenènço de Prouvènço, creado lou 21 de mai de 1876 au tèms di roso, coumencè de s'ourganisa en Outobre dóu meme an, au tèms di rasin. Aquéli dato sèmbelon nascudo de l'asard: eh! bèn, iéu ie vese un gai trelus de l'Estello que nous porto bonur car pèr la foundacioun d'uno entrepresso pouëtico noun se poudié mies atrouva: li rasin e li roso soun bèn la courouno dóu pouèto, subre-tout dóu felibre felibrejant.

La premiero assemblado generalo de la Mantenènço s'es tengudo à-z-Ais, lou 28 de janvié de 1877. Aqui se reçaupè 73 mantenèire, e l'establiment de quatre Ecolo fuguè decreta. Tout-aro parlaren dis Escolo — En setèmbe de la memo annado, à l'óucasioun di fèsto dóu courounamen de Santo-Ano d'At, fuguèron ourganisa li premié Jo Flourau de Mantenènço. N'avès qu'à durbi li journau felibren d'aquelo epoco, e ie veirés coume la lucho fugué courouso e quant d'ardènt felibre e de felibresso ispirado respoundeguèron à la counvidacioun di priéu e di majourau.

En tésto de tóuti lis Escolo de Prouvènço es ounour e justici de metre aquelo de Fourcauquié. Pèr l'ardour, l'enavans, lou zèle à s'acampa es seguramen la premiero, coume es l'einado pèr sa foundacioun. Si felibre an pres pèr deviso: Plus aut que lis Aup, e zóu! toujours escalon revoi li plus gràndi cimo de la pouèsio e de l'amour patriau.

L'Escolo de z-Ais, la secoundo en dato, s'acampo pas proun souvènt; es uno fauto, es un malur! Dins aquelo vièio capitalo doóu rèi Reinié, ounte iston encaro tant de nòblis esperit e de felibre de raço, l'acamp devrié èstre facile, e la flamo prouvençalo, mai qu'en ges d'autro encountrado toujours beluguejanto, devrié coungrilha cènt entrepresso felibrenco. Fau dire parmens que l'Escolo de-z-Ais a proudu Lou Prouvençau, lou soulet journau, pèr aro, escri en lengo puro e literàri.

L'Escolo d'Avignoun, en quau se pòu faire lou meme reproche sus la rareta e l'iregularita de si reunioun, a pamens fa uno grando causo: li concours de versioun prouvençalo dins lis escolo primàri. Acò sèmblo rèn o gaire; eh! bèn, es idèio di plus bello e di mai fegoundo pèr l'ounour e lou sauvamen de nosto lengo, trop souvènt mespresado, abandonado, pèr ço qu'es descouneigudo. E, Midamo, Messiés, aquelo idèio, siéu urous de lou dire eici, car fau toujours rèndre en chascun ço que i'aparten, siéu fièr de lou prouclama dins aquesto assemblado soulènno, tout l'ounour n'es degu à-n-un moudèste proufessour, touto la glòri n'en revèn à-n-un fraire dis escolo, Frai Savinian, umble coume sa raubo de cadis, mai, vous l'afourtisse, un dis esperit li mai dubert e engenius que se posque atrouba.

Dins Marsiho, l'Escolo felibrenco a agu proun peno à s'ourganisa: i'avié de tiro-laisso e d'entrevadis de touto meno. Lis ùni avien trop d'en-avans, lis àutri trop de pereso. Mai, à la pèr-fin, coume tóuti soun enaura dóu meme ampur pèr noste bèu païs, soun tounba d'accord, e l'Escolo de la Mar s'es foundado.

La segoundo reünion de la Mantenènço de Prouvènço s'es tengudo à Marsiho, lou 3 de mars d'aquest an. S'es reçaupu 25 mantenèire nouvèu e se i'es decida la creacioun de tres nouvèlis Escolo: Ate, Touloun e Niço.

Niço torno au Felibrige, e sis ome li mai distingui soun emé nautre.

A Touloun, un acord vai se faire entre li darrié representant de l'anciano escolo e lou Felibrige. Adeja se sian vist, se sian parla, e, quand l'on pachejo en s'amant, lou pache es vite fa. Ansin, lèu-lèu, dóu Rose à la Turbio, lou Felibrige flourira.

Vous parlave, adès, dóu journau Lou Prouvençau, que se publico à z-Ais; i'a peréu Lou franc Prouvençau, que parèis à Touloun, un armana plen de bouquet poupulàri e de sabo prouvençalo, mai, pèr malur, escri encaro à l'anciano modo ourtougafico, emé li vieiis erreur e lou sistème barbare d'aquéli que volon escriéure coume lou pople parlo. Pamens avèn vist emé plesi que l'ourtougràfi es meïouro aquest an, clinant vesiblamen dóu cousta felibren.

De que dire dóu Tron de l'Èr, que s'empremis à Marsiho? Senoun qu'après avé bén coumença, a mau vira, e qu'es regretous que dins uno vilo qu'a tant de tradicioun literàri, la lengo prouvençalo n'ague pèr la representa qu'un journau escri en patoues. Urousamen que l'escolo de la Mar va faire l'obro d'ounour que lou Tron de l'Èr a pas vist o leisso escapa, e, lou mes que vèn largara lou journau La Calanco, un recuei mesadié, obro lisqueto de vertadié calignaire dóu bèu e de la Prouvenço.

Pèr coumpli ço qu'ai à dire di publicacioun prouvençalo perioudico en Prouvenço, anave óubrida un pichot journalet, e sarié daumage: Lou Trelus de l'Auto. Espelis à Marsiho, dos pajo, quatre, grando coume la man, ounte i'a de tout: de bon-sen, de foulié, d'erudicioun, de pouësio; soulamen, parèis quand parèis, pren ges d'abouna, noun sabe en quete numero es arriba d'aquesto ouro. Basto noun fenigue pèr parèisse que quand la luno aura tres bè!

Vaqui ço que se passo en Prouvenço, e vaqui l'obro di felibre. La Mantenènço a founda sèt Escolo, a reçaupu nounanto-vue mantenèire, e, se Diéu nous prèsto vido, l'an que vèn saren dous cènt!

Es pas sènso peno, senso rusticage ni soucit qu'uno obro ansin, vous l'afourtisse, se pòu coundurre à bèn. E iéu que me souvène, arregarde coume un devé e m'es un plesi de me vira couralamen vers l'ome qu'a travaia emé iéu à-n-aquéu pres fa defecile.

En remembranço de ço qu'a fa pèr lou Felibrige, en recouneissènço de sa valento ajudo, de soun afougamen pèr la Causo, mande publicamen un salut em'un gramaci au comte Crestian de Vilonovo.

Midamo, Messiés,

Antan, la Prouvenço èro un brihant reiaume, la prouvinço di prouvinço, la perla de la mar e dóu soulèu. Mestrejavo dins touto l'Europo pèr soun bèu dire e soun bèu faire, e la vaiantiso de si chivalié n'avié d'egalo que la galantarié de si troubaire. Dempieï n'a passa d'aigo au Rose, dempieï n'a boufa de mistrau; la guerro a cavauca sus nòsti cham e l'encèndi a brula nòsti castelas. Mai lou mistrau que cepo li pibo e derrabo li roure, quand s'abauco, la sagno s'aubouro: mai lou Rose qu'ennègo tout, quand a passa l'erbo regreio, la jirouflado sóuvajo escound pèr plesi li traui di vièi paret e courouno poulidamen de flour li toure ennegresido pèr lis aussaut e pèr l'encèndi.

Se sias esta au castèu di Baus, au mes de Mai, sauprès ço que vole dire. Li Prouvençau an tout perdu: lou casteu di Baus afoudra, vaqui l'image de l'anciano glòri. Nous rèsto just la lengo, toujours vivènto e jouino coume aquéli flour qu'espelisson chasque printèms, au mitan des escoumbro e de la bouissonnado.

La lengo maire couvo sèmpre au founs di cor; la flour grano e reflouris tóutis lis an. Soun inmourtalo coume l'amour, coume lou soulèu, coume la patriò!

SIÉU NI SOULÈU NI ROUSSIGNÒU

Gramaci à Camihe Laforgo pèr soun brinde

Siéu pretouca mai que mai de voste brinde calourènt. S'erian souto lis aubre diriéu en gramaci, diriéu au roussignòu de vous canta si plus galant refrin, diriéu au soulèu de vous faire sa meïouro pountouno.

Siéu ni soulèu ni roussignòu; siéu rèn qu'un paure felibre que canto coume canto, mai que vous amo e vous gramacio de tout son cor.

A LA FRANÇO, NOSTO PATRIO!..

Brinde de Téodor Aubanel, Sèndi de Prouvènço au Banquet de La Cigalo, lou 24 d'otobre 1878

Messiés,

Gramaci di paraulo simpatico que venès de prou n ou n cia. Regrète que touti li Felibre noun fugon eici pèr lis entèndre; mai, coume lou disié esperitalamen l'un di vostre, i'a quàuqui mes, la liuenchour de Prouvènço à Paris es pas soulamen de 800 kilomètre, es subre-tout de 200 franc, e, lou sabès, li pouèto esprovon trop souvènt, pecaire! la verita d'aquest prouvèrbi, que tout ço que lus es pas d'or.

Cresès bèn qu'aquelo resoun e d'àutri dóu meme biais an souleto pouscu empacha la majo part de mis ami de respondre à vosto counvidacioun. N'avèn, certo, óublida ni lis acourajamen que nous proudiguè la cretico parisenco, à l'aubo de nosto reneissènço, ni la simpatio qu'à messo de-longo à segui nòsti prougrès.

Sias esta, Messiés, nòstis ajudaire devot emai inteligènt; avès pouderosamen countribuí au sucès de nosto obro. Me permetrés de traire un cop d'iue rapide sus lou camin trapeja e sus aquéu que nous rèsto à franqui.

L'óuregino dóu Felibrige es estado envertouiado de legèndo, forço pouëtico bessai, mai qu'an agu lou tort de desnatura soun caratère. L'an representa coume espeli un bèu jour, au soulèu de Mai, sènso racino e peréu sènso autro resoun que la fantasié de quàuquis artistico. Nàni, Messiés! Uno literaturo nais pas ansin.

Lou Felibrige n'es esta qu'un nouvèu noum impausa à-n-uno causo enciano: lou Felibrige es uno renouvacioun, noun uno creacioun. La pouèsio prouvençalo a sèmpe flouri sus nosto caudo terro. Es estado mai o mens trelusènto, segound lis epoco; a agu si grand jour e sis an de descasènço, si triounfle e sis esclùssi; a pouscu soumiha un pau; es jamai morto! e quàuqui fidèu an toujour viha sus lou sacra calèu.

Sènso parla di pouèto prouvençau que, après dous cènts an de silènci, se soun dereviha li sucessour di troubaire: au siècle segen, de Belaud de la Belaudiero, noste Ronsard prouvençau, que sis obro, premié libre estampa en Prouvenço, fuguèron publicado emé li sòu de la Republico de Marsiho; sènso parla, un siècle pu tard, de Saboly, coumparable à La Fontaine e que si nouvè tant candide emai tant acoulouri soun encaro la regalo di letru e la joio di bràvi gènt; sènso parla di coumèdi de Brueys, di pouèsio de Gros, de Coye, de Pelabon e de tant d'autre, pouden dire que lou Felibrige n'a rèn que posque estouna tant fort ni parèisse tant foro de previsioun.

Nosto escolo, pèr nous oucupa de ço que nous es vesin davalo en drecho rego de l'Escolo marsiheso de 1840. L'avié tambèn alor uno boulegadisso literàri, forço vivènto e brusènto. Lou Bouiabaisso de Desanat, li cansoun de Gelu e li conte de Bellot èron lou grand regòli e lou meiour passo-tèms de tout bon Prouvençau. Roumaniho, Crousihat e la majo part dis encian Felibre an empremi si premié vers dins li papié d'aquéu tèms adeja liuen, e siéu segur que, s'éron eici, renegarien pas aquelo vièio counfraternita.

Mai, à cousta de qualita requisto, li pouèto de l'escolo de Marsiho avien un default: aquéu de pas proun respecta la pureta de la lengo. Es acò que lou Felibrige a refourma; es aquelo renouvacioun qu'es estado soun let e sa resoun d'èstre, e que sara l'éterno glòri de Mistral, paire de Calendau et de Mirèio. Souto l'aflat dóu mèstre, lou noumbre, la varieta, la valour dis obro espelido an permés au Felibrige de se crea uno plaço dins l'istòri di literaturo.

Lou Felibrige es adounc la seguido d'uno longo tiero d'obro e de gèsto e noun uno espendido d'asard. Lou Felibrige es uno manifestacioun nouvello d'aquéu sentimen au tant vièi que lou mounde, autant eterne qu'èu: l'amour de la lengo dóu brès. Li cansoun que nous an bressa s'oublidon jamai; lou parla de la bailo e de la maire restountis toujours emé delice au cor fa pèr se souveni e pèr ama. E l'aman, nosto lengo, dóumaci nous dis vertadieramen e poulidamen li causo dóu caire natau; douço vo energico, l'aman, dóumaci nous parlo de noste cèu en flamo, de nòsti ro crema, e dis oulivié pale, e di mióugranié esbléugissènt, di crau nuso e mudo e di pinedo cantarello. L'aman, nosto lengo, dóumaci mies que ges d'autro a de mot pèr miraia nòsti flume argentau e nosto mar bluio, la grâci de nòsti chato, l'ardidesso de nòsti jouvènt, e sa parladuro es à nòsti bouco coume se bequetavian un fres rasin.

Mai, Messiés, anas me dire bessai: — Que fasès adounc de la lengo franceso? Queto plaço sara la siéuno?

Ai! Paure! Aurai ges de peno à vous répondre: Sa plaço la pren proun touto souleto, e acò nous fai esclafi de rire d'ausi quaucun nous faire seriousamen talo questioun.

Càspi! Noun sian en soucit de la lengo de Corneille, de Hugo, de Lamartine e de Musset, e crese pas que li cansouneto de l'auceliho miejournalo amosson jamai la voues sublino d'aquélis aut cantaire que res amiro mai que nautre!

Quàuquis eisageracioun soun estado largado, me dirés bessai. Siegue! D'imprudènci soun estado coumesso, e d'ùnis ome, que l'on poudié crèire representa lou Felibrige, an assaja de lou coum-proumetre. Mai aquéli tentativo, Messiés, an cabussa davans lou bon sen de la majourita di Felibre. Parla puramen lou francés e noun óubrida lou prouvençau: vaqui nosto toco, e eici siéu uros de me rescountra em'un di mèstre de la literaturo franceso, emé l'illustre Villemain que disié: — La France est assez grande pour avoir deux littératures.

Ansin, Messiés, Francés avant tout, estrangié (en tant que Felibre, bèn entendu) à tóuti li lucho que podon divisa noste bèu país, aspiran qu'à lega sèns deco à nòstis enfant la douço lengo di rèire.

Aven agu d'abord à la défèndre contro lou bastardige, contro la vielanié, e à la desmuda di roupicho que i'avien presta. Au-jour-d'ieui, tirado dóu mesprés que menaçavo de l'aclapa, la gardan piousamen dins sa raubo de jouinesso e de pureta.

Travaian un pichot jardin, es vrai; mai, que voulés? Lou rodé nous agrado. Aqui, atrouvan ço que regalo lis iue e li labro: de flour vermeialo e de frut de paradis. L'encèns di ferigoulo e di roso nous enauro, lou vin de nòsti souco nous enchusclo, e, se metèn un pessègue à la bouco, cresèn poutouna la gauto flourado d'uno chato.

Messiés, coume nautre poudès tasta la frucho dóu pichot jardin; sian jamai tant uros que se quacun se coungousto emé li frut qu' amaduro noste soulèu, e nous sara un grand ounour, au-jou-d'ieui emai pu tard, se Moussu lou Menistre de l'Istrucioun publico, que Diéu merci! es un pau de nosto man et que se ié counèis, s'entorno countènt d'avé tasta, à-n-aquesto taulado franceso, li frut prouvençau qu'avèn adu.

Nosto obro, Messiés, es péréu un pau vosto obro. Sias-ti pas, au restant, nostre de tóuti li cousta? Miejournal de neissènço, tresanas au resson de nosto lengo; Parisen d'adóucioun, represen tas pèr nature la grando ciéuta di letro!

Parisen pèr la lengo, sias resta Miejournal pèr lis idèio, e, souvènti-fes, dins lis obro de mai d'un d'entre vautre, se vèi belugueja lou soulèu de Prouvènço e clareja noste cèu d'azur.

Sian fraire pèr la neissènço, fraire pèr li sentimen, fraire pèr l'amour de l'art; sian fraire, de mai, per lou prefa que nous sian douna.

La Franço es encaro trafigado, la Franço a de blessaduro que saunon encaro... Eh! bèn, cigalié, pouèto, ouratour, pintre, escultaire, fasèn-ti pas d'esfors unen pèr l'aubura, pensa si plago, ié rèndre sa forço e sa bèuta? Qu'enchau la lengo? Qu'enchau l'óutis? La questioun es mai auto; es l'amo que fau vèire, e nosto amo es à la patrio, à la Franço!

Nàni, Messiès, es pas davans aquéu meravihous espetacle d'uno vincudo d'aièr que s'aubouro pèr lou travai e la virileta; es pas davans aquéu triounflant succès de l'Espousicioun, que de pensado coupablo poudrien naisse dins une prouvinço franceso. Noun! en counservant à la Franço uno de si lengo, ié counservan uno de si richesso, uno de si forço. En ensignant à nòstis enfant lou respèt e l'amour de si vilage, i'ensignan lou respèt e l'amour de la grando patriò.

Messiès, vous demande de vous associa à moun brinde, coume se i' associacion dóu founs dóu cor touti li Felibre de Prouvènço:

A la Franço, nosto Patriò!

FAU LAISSA MIAULA LI MACHOTO...

Discours de Teodor Aubanel, Sèndi de Prouvènço à l'Assemblado Generalo de la Mantenènço tengudo dins Arle, lou 29 de desèmbe 1878, à la Cigalo

Messiès,

Grand gau sèmpre me fai de m'atrouva en vosto amistadoso em'inteligènto coumpagno. Siéu fièr d'avé de sòci tant valent e tant voulountous pèr lou manefique prefa que se sian douna: la mantenènço puro de nosto antico lengo, l'enauration de tóuti li glòri miejournalo.

La taULO felibrenco es bello, la taULO felibrenco es grando: li viéure soun ufanous, e li vin, li vièi vin de nòsti vigno morto, petejon dins li got. Aqui vènon s'aseta li dono encantarello e li pouèto ispira; li Felibre, plen de pantai e d'estrambord, encian o jouine, à-n-aquelo taULO oulimpiano an tóuti vint an: l'amour dóu bèu tremudo tóuti li front, tresporto tóuti lis amo.

Mai anés pas crèire que fuguen à taULO que pèr festeja e cansouneja? Sian à taULO peréu, segound la lèi e lou Cartabèu, pèr charra d'afaire, de nòstis affaire felibren.

Me languissiéu de vous acampa; car ço qu'ai à vous dire, me prusié de l'espandi.

Lou Felibrige es majour: vaqui vinto-cinq an que crèis au soulèu dóu bon Diéu; amerito d'èstre trata coume un fièr e bèu jouvènt, seriousamen, noublamen.

Quand sourtié di làni, quand avié tout-bèu-just li pèd, e que courrié, ajougui e mita-nus coume lis ange e lis amour, dins li draïdu de Font-Segugno, e que brouncavo e cabussavo de-fes, pèr s'auboura'n risènt, chascun ié fasié bèu-bèu, lou prenié dins si bras e lou tintourlavo e lou poutounavo. Ero l'age paradisen alor, l'age fabulou: pageso e damisello lou bressavon sus si geinoun, e Mistral ié cantavo il premié cant de Miréio. Alor, se parlavo que d'espandimen e d'amistanço e de fraternita; i quatre vènt se sounavo de cambarado, e l'avié pas proun de man pèr sarra li man di nouvèu vengu.

Alor, d'un vanc unen lo felibrige caminavo, e d'uno souleto voues la chourmo fasié clanti lou refrin:

Sian tout d'ami, sian tout de fraire,
Sian li cantaire dóu païs!

Ero bèu, Messiès, e l'amo de la Prouvènço cantavo emé nautre.

Ero trop bèu, fau crèire; ço qu'es trop bèu es pas de vido.

Veuci ço qu'aribo; ai lou dret e lou devé de vous n'en parla, car eiçò se passo dins ma Mantenènço: L'an darrié, au mes de setèmbe, la soucieta de la Cigalo, qu'es coumpausado de la flour di Miejournalou esmarra dins Paris, la soucieta de la Cigalo venguè felibreja e fraternisa en Arle, emé li Felibre de Prouvènço, l'aguètn concours poueti, de jo, de farandoulo; curso de brau is Arenou, representacioun prouvençalo au teatre. Lou pople arlaten, esbarluga e trefoulissènt, aclamè li Cigalié de Paris e li sòci de la Poumo, deputa pèr li pouèto nourmand. Aquéu triounfle, aquelo embriagadisso durè tres jour. Pèr avé 'no idèio d'aquéli festo memourablo e de l'impressioun qu'an leissado dins noste païs, i'a qu'à legi l'article de Pounsirado, dóu journalou lou Prouvençau (a).

(a) — Note des premiers éditeurs:

Permèi li journau qu'an escri sus li fèsto de la Cigalo en Arle, citaren encaro: l'Èvènement, lou Gaulois, la Petite Presse, l'Illustration, l'Univers illustré e lou Monde illustré; aquèsti tres darrié an douna de dessin remarquable de si courespoundènt MM. Maurou, Hercule e Tralmis.

Un librihoun, que parèis touti lis an e que passo pèr estre lou recuei oufficiau dóu Felibrige, se n'es tira à bon mercat emé li Cigalié e li festo arlatenco. Ié fai, en 1877, l'aumorno d'aquesti quatre ligno:

Menciounaren, pèr acaba, lou galant roumavage que faguèron en Arle li Cigalié de Paris, (22, 23, e 24, de setèmbe). Aquèlo fèsto d'amistanço en l'ounour de la Prouvènço de nòsti bèlli chato meritarié 'n recit que noun pòu caupre dins aquesto crounico.

E remando pèr acò si legèire au comte rendu dis autre esquihant ansin lou picoun, e publico pas soulamen li noum di pouèto e felibre gagnaire au concours arlaten. Nous sèmbo qu'es pas teni bèn plenamen la proumesso facho, l'an davans, d'èstre de cor e d'esperit emé li Cigalié.

Fau apoundre que, à prepaus de la Cigalo, atrouvan en 1878, aquèsti tres ligno negado dins l'anòncio de la foundacioun de la Sartan:

— Li Prouvençau que soun à Paris an tout à si souvèt, li teatre, l'espousicioun, tóuti li magnificènci; mai ié manco quacarèn: es d'ausi cascaia la lengo d'en Durènço. Acò d'aqui esplico la foundacioun de la Cigalo, e esplico peréu la foundacioun de la Sartan, soucieta mounte volon rèn que de Coumtadin e mounte es de rigour de parla prouvençau. Lou Felibrige, de tout cor, mando si coumplement à M. Jùli Uzès, baile di Sartanié.

Aquest autouno, li Cigalié festavon, à Paris, li Felibre de Prouvènço, e, lou 24 d'òutobre, i'oufrissien, à l'Hôtel Continental, un meravihous banquet, ounoura de la presènci de Moussu lou Menistre de l'Istrucioun publico. Lou Capoulié, retengu pèr la publicacioun de soun diciounàri, n'avié pas poussu veni; mai Arnavielle, Fèlis Gras, lou cancelié Louis Roumieux, Gleize Gros, Martin, Marsal, Bouissoun, lou rèi di tambourinaire, J.-P. Goirand, la felibresso Leountino Goirand e lou sendi de Prouvènço, respoundènt à la flatouso counvidacioun, èron couralamen vengu. La taulejado fuguè superbo; dóu cousta di Cigalié e di Parisen i'avié: MM. Enri de Bornier, presidènt de la Cigalo; Oscar Comettant, Maurise Faure, secretàri, Saint-René Taillandier, de l'Acadèmi franceso, li pouèto Charle Monselet, Pau Arène, Jan Aycard, Coppée, Pau Ferrier, Grangeneuve, Madamisello Favart e Mounet-Sully, de la Coumèdi franceso; Madamisello Daram e Boudouresque, de l'Oupera; enfin sabe plus, mai la crèrmo dóu Paris literàri e artisti. Tóuti li journau parisen an parla d'acò vue jour, an empremi li brinde francés e prouvençau, L'Illustration a publica li retra di Felibre.

A la meme ouro, eici, dins noste Miejour, ai escor no de lou dire, de journau de Marsiho e d'Avignon, dins uno reclamo pèr lou librihoun que vous parlave tout-escas disien:

— Nous recommandons ce petit livre à nos amis: il renferme amplement de quoi réjouir les familles pendant les longues soirées d'hiver, autour de l'âtre domestique; il ne contient rien des fêtes grotesques données à Paris, ces jours derniers, à quelques félibres d'Avignon par une société de prétendus littérateurs de la capitale.

Es-ti necite de s'arresta mai de tèmps aqui dessus? Nàni! Lou castigamen de vilanié pariero es dins sa reprodudioun. Dirai soulamen que i'a dins aquéli rego verinuso uno grosso messorgo facho esprès, coumesso voulountarimen pèr adurre l'insulto. Quand se taulejavo à l'Hôtel Continental, lou librihoun èro adeja empremi; e n'avèn, à Paris, tengu dins li man un eisemplàri just au lendeman de la fèsto. Adounc la vesès, la messorgo! Mai i'a de gènt que noun podon se teni d'escupi contro ço que li carcagno! i'a de gènt, que coume li marrits enfant, voudrien esclapa lou got ounte podon pas béure!

Aquéu silènci vougu sus li fèsto de la Cigalo en Arle, en 1877, aquelo injuro tracho i fèsto de la Cigalo à Paris, en 1878, soun causo de remarco, soun causo grèvo, e n'es pas, certo! trata lou Felibrige e li fraire Cigalié emé dignita, emé respèt, emé justici!

Pèr bonur tóuti soun pas de la memo meno! e m'es un chale soubeiran d'avé reçaupu, à l'oucasioun di fèsto passado e dóu brinde que counaissès, tant de letro de felecitacioun e tant d'aplaudimen à ma pensado e à mi sentimen. Sian en famiho, Messiés, me permetrés de vous cita rapidamen quàuqui tros d'aquelo noumbrouso, estrutivo e fourtificanto courrespoundènci:

— Mes compliments pour votre beau discours. Je vous en aurais félicité plus tôt, si je ne vous avais cru reparti.

J'avais déjà lu votre beau discours dans Lou Prouvençau. La seconde lecture que vous m'en procurez et que mes occupations ne m'ont permis de faire qu'aujourd'hui a été accompagnée d'un plaisir encore plus vif que la première.

Vous y traitez, comme à l'ordinaire, avec beaucoup de talent et un rare bonheur d'expression, la double thèse de la descendance et du patriotisme du Félibrige.

Ce brinde charmant est un vrai chef-d'œuvre de bon sens et de finesse. Il y a si peu de gens qui sachent ce qu'ils sont et ce qu'ils veulent, qu'on applaudit avec joie les hommes qui peuvent, comme vous, définir nettement leur méthode et leur but. On ne pouvait réfuter avec plus de raison et de spirituelle naïveté les objections que l'ignorance répète et accumule contre le Félibrige. Nous vous applaudissons ici comme on vous a applaudi là-bas.

— Que sario estat uros de poudé bous ausi debita boste Brinde flambejant de gràcio, de boun sen e de sapienço a la taulejado parisenco! Tout lou Felibrige, au mens tóutis lous Majourals aurion degut se trouba à bostre entour.»

— Je viens de relire ton brinde qui est une de tes plus heureuses inspirations. Tu as bien fait d'aller à Paris. Cette campagne, grâce à toi, est un succès et un grand succès pour notre cause. Merci, cher et grand félibre, pour votre gracieux envoi du Brinde de la Cigale. Vous avez dit ce qu'il fallait dire.

Gramaci de voste bèu brinde. Ero ço que falié e se poudié pas mies dire.

Je vous félicite cordialement de la pensée qui a inspiré votre brinde de la Cigalo. C'est bien ainsi qu'il faut comprendre la poésie provençale actuelle. On a beau être grand, il ne faut pas pour cela renier ses antécédents véritables et certains.

Lou Memorial d'Aix, saberu sus la questioun, disié à prepaus dóu meme brinde, dins soun N° dóu 3 de novèmbre:

— L'orateur a dissipé, avec un souffle puissant, la légende fantaisiste de la génération spontanée du Félibrige. La filiation directe des félibres avec les anciens poètes provençaux avait été établie et démontrée depuis longtemps, malgré les dénégations intéressées et les crédulités complices. Mais M. Théodore Aubanel a remis éloquemment cette vérité à jour, et l'a appuyée de l'autorité de sa situation et de sa parole. Il a fait luire une étoile à la place d'une nébuleuse. Il a dissipé, en même temps, les absurdes accusations de séparatisme dont on les accusait, en définissant clairement leur but, en faisant connaître leur légitime ambition.

Parai que de resoun ansin fan de bèn e acourajon? Ço que m'acourajo peréu, Messiés, es voste aflat courau, voste ajudo fidèlo, afeciounado, apassiounado en touto entrepresso felibrenco. Vous dise fieramen: gramaci!

Que d'autre cercon à deshaussa ço qu'antan ajudavon à basti, nautre caminan toujours, mountan sèmpe vers li cimo, vers lou bèu, e aubouran la Prouvenço tant aut, que res posque la cabussa de soun pedestau de glòri!

E bèn, aro, laisse la paraulo en quau vòu parla, Messiés, mis ami, alargas-vous! Aquéu que vòu faire un brinde, que s'auboure! Aquéu qu'a uno cansoun à canta, que la cante! Aquéu qu'a uno elegio à ploura, que la ploure! Li plour dóu pouèto soun pas coume lis àutri plour. Li lagremo dóu pouèto soun de perlo; podon toumba dins nòsti got, béuren uno bevendo bèn mai precioso qu'aquelo de la rèino d'Egito que fasié foundre dins sa coupo li perlo de la mar. Li plour dóu pouèto soun coume li plour de l'aubo: de diamant! arregardas coume iston bèn is aubre verdejant, i roso vermeialo. Cantas! Plouras! Vivès! Sieguen Felibre!

Fau lascia miaula li machoto
E lascia faire lou bon Diéu!

AU PETIT MARSEILLAIS

Avignon, le 10 février 1879

Monsieur le rédacteur en chef,

Le Petit Marseillais reproduit, ce matin, une lettre de M. Mistral en date du 16 janvier, relativement à l'incident d'Arles. Je vous serai reconnaissant de vouloir bien publier ma réponse à cette lettre, que j'ai connue seulement aujourd'hui, en même temps que vos lecteurs

Je remercie M. Mistral de s'être associé à la manifestation dont les Cigaliers m'ont honoré, en ma qualité de félibre, et je suis heureux de trouver sous sa plume la confirmation la plus catégorique de ce que j'avais avancé dans mon discours d'Arles: je veux dire la publication de l'Armana, avant le banquet de l'hôtel Continental. M. Mistral déclare qu'il n'est pour rien dans les injures adressées à la Cigale par divers journaux de la région; tout le monde le croira sur parole, et je connais trop sa loyauté pour avoir soupçonné un seul instant qu'il fût capable d'un pareil procédé. Mais les Cigaliers ne m'en voudront pas d'avoir relevé ces injures: quel qu'en soit l'auteur, j'estime que je l'ai qualifié comme il mérite de l'être, et il fera bien de méditer la nouvelle leçon que lui inflige le Capoulié avec une autorité supérieure à la mienne.

M. Mistral, me prenant ensuite à partie, me reproche de ne pas partager son opinion au sujet de la renaissance provençale. Qu'il me permette de le renvoyer au dernier numéro de la Revue des Langues Romanes: il verra que je me trouve en fort bonne compagnie pour combattre ses idées. D'ailleurs, parmi les félibres majoraux eux-mêmes, tous ne pensent pas comme lui sur cette question, et, sans doute, il ne l'ignore pas.

M. Mistral relève surtout, et s'applique très injustement, cette phrase de mon brinde aux Cigaliers: — Certains hommes, que l'on pouvait croire représenter le Félibrige, ont essayé de le compromettre. Il affirme que, sommé de m'expliquer et de nommer ces hommes, je me suis excusé. Sa mémoire le sert mal. J'ai maintenu mes paroles; j'ai nié seulement qu'elles s'appliquassent à lui. De là à des excuses il y a loin. Si M. Mistral, représentant incarné du Félibrige, eût pesé froidement mes expressions, il aurait reconnu qu'elles ne le visaient pas.

Enfin, d'après la lettre de M. Mistral, M. Roumanille, dans notre réunion d'Arles, releva certaines parties de mon discours en termes énergiques », sur quoi je lui retirai la parole. M. Roumanille l'ayant gardée quand même, je quittai la salle, et, toujours d'après la même lettre, la séance continua de la façon la plus paisible et la plus régulière.

Il est très vrai que M. Roumanille a pris la parole au banquet d'Arles; et s'est exprimé en termes que, par un euphémisme charmant, M. Mistral appelle énergiques; un autre épithète, ce me semble, leur conviendrait mieux. M. Mistral se montre animé envers M. Roumanille d'une courtoisie dont assurément celui-ci n'a pas fait preuve à Arles. J'ai cru et je crois encore que mon devoir de président était de ne pas tolérer des termes énergiques de cette nature. J'ai fait observer à M. Roumanille qu'il n'avait pas demandé la parole; aux termes énergiques ont succédé d'autres termes énergiques, et, voyant mon autorité méconnue, j'ai dû me retirer.

Cet incident, au dire de M. Mistral, ne nuit en rien à la régularité de la séance, ni à la validité des décisions prises après le départ du président. Le procédé me paraît ingénieux et commode pour se débarrasser de ses contradicteurs, fussent-ils présidents: je le recommande aux assemblées délibérantes, non sans éprouver quelque surprise de le voir publiquement prôné par M. Mistral, Capoulié, c'est-à-dire président par excellence, du Félibrige.

Veillez agréer, Monsieur le Rédacteur en chef, l'expression de mes sentiments distingués.

Théodore Aubanel, Syndic de la Maintenance de Provence

CANTEN FRANCES EN PROUVENÇAU!

Discours de Teodor Aubanel, pouèto, lou 4 d'outobre 1879, à Sceaux

Messiés, noun sai coume vous dire gramaci! Siéu espanta, counfus de voste acuei afeciouna, courau, e d'aquéu desbord de simpatio que m'envirouno e me rèn candi! Atrove ges de paraulo pèr vous

gramacia, e farièu bèn de resta mut, se la recouneissènço noun me butavo à vous expandi, bessai de travès, un pau de ço que boui dins moun pitre.

Aquelo obro d'art manefico, sourtido de la man, de l'engèni d'un artiste amirable, aquéu vas rare, escrincela e pinta pèr Léon Parvillé, e que me semoundès, ieui, emé tant de gràci e d'allarganço restara coume un mounument de l'amistanço de Paris e dóu Miejour.

M'es un chale de crèire, Messiés, que la plus grando part e la meiouro de tout ço que m'aribo de bonur et d'ónour, en aquesto soulènno vesprado, torno à la Prouvènço; ai l'ourguei de crèire que n'es pas lou felibre de la mióugrano soulamen que courounas aujour-d'uei, mai lou miejour poueti tout entié!

Aquéu grand Paris que fai tant de brut, chauriho atentiéu i cantadisso que i'aduson li quatre vènt. La voues, pèr tant umblo e moudesto que fugue, s'es justo e bèn menado, aribo enjusqu'à-n-èu, e la cansoun s'es d'un art vertadié, se gisclo d'un cor esmòugu, lèu la destriho entre milo, la canto, la recanto, l'estampo, l'esbrudis, e subran lou mounde counèis la trobo e lou troubaire.

La pouèsio es la lèngo universalò, e, d'ounte que vengue lou roussignòu, se sa cansoun es poulido, déu canta pèr tóuti.

La pouesio es coume l'amour, a ges de patrio, e tant que i'aura de bèu drole e de galànti chato, tant que i'aura de clar de luno e de bouscarlo, i'aura de pantai et de poutoun.

Au mes d'avoust, en Camargo, à la rajo dóu soulèu, sus lis iero, au mitan di crid dis ome, dóu rire di fiho, dóu bram di bèsti, di cop de foui, dóu galop enrabia, dins la pússo que volo e la braso que plòu, uno negro cigalèto, pendoulado au bout d'uno branco o quihado à la cimo d'uno piboulo, debane sa cansoun. Lou canta es grèule e lou brut es grand; pamens, maugrat la trounadisso, en plene febre, en plen varai, se fai entendre.

Ansin fasès, Messiés, dins aquéu grand Paris ounte trono niuech e jour e que s'envai au champ pèr ausi canta uno couquihado. Paris vous escouto e vous amo.

Eiçò nous m'estouno, daumaci se sian de Prouvènço cantan francès en prouvençau; e, peralin, au país nadalen, s'un poèto de Durenço, o dóu Gardoun atrovo de vers requiste, fai uno obro d'elèi, es la Franço, qu'es glourificado: touto flour ès pèr elo e tout amour, car la Franço es la maire, la maire adourado!

Felibre, Cigalié, pouèto de Prouvènço o de Paris, cantan pèr elo.

© CIEL d'Oc – Avoust 2004

